

4. Вы инспектор ГИБДД. Вы задержали в центре города подростка, который взял машину родителей, чтобы покатать свою девушку. Расскажите о ваших действиях и возможном диалоге. Разыграйте диалог по ролям.

5. Дачник обнаружил в канаве разбитую машину. Он позвонил в полицейский участок и сообщил об этом. Вы принимаете его телефонное сообщение. Расскажите о диалоге с ним и о ваших дальнейших действиях. Разыграйте диалог.

При этом иностранцам необходимо самостоятельно придумать диалог, наполнить его репликами, разыграть данную ситуацию. Это задание основывается на индуктивном способе обучения диалогу: «Индуктивный способ предполагает путь овладения элементами диалога, а затем формирование навыков и умений его самостоятельного ведения на основе учебно-речевой ситуации» [2, с. 146].

Итак, в процессе выполнения предложенных заданий у иностранных слушателей формируются умения: запрашивать информацию, адекватно реагировать на реплику собеседника, употреблять штампы диалогической речи, наиболее часто используемые в профессиональной коммуникации сотрудников органов внутренних дел, комбинировать реплики при построении диалога, строить диалоги самостоятельно.

Литература

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.

2. Содержание и организация современного урока русского языка как иностранного / авт.-сост. Н. В. Киселева. Волгоград: Учитель, 2020. 186 с.

3. Юдина Г. С. Вне закона : учебное пособие по русскому языку: в 2 ч. Ч. 1 / Г. С. Юдина, Д. Филлипс. Изд. 4-е. СПб.: Златоуст, 2013. 124 с.

УДК 372.881.111.1

*Т. А. Балашова (Санкт-Петербург, Россия)
Санкт-Петербургский государственный институт культуры*

Способы активизации работы с англоязычным текстовым материалом

В статье представлены способы активизации чтения англоязычного текста на примере разных типов упражнений, призванных стимулировать помимо навыков чтения развитие говорения, творческого мышления, интеллектуально-когнитивных процессов и освоение языкового материала. В статье представлены не только практические задания, но и образцы устных ответов обучающихся, дан их краткий анализ в качестве подтверждения эффективности предлагаемых в статье методических приёмов.

Ключевые слова: изучение иностранного языка, активные методы обучения, проблемно-коммуникативное обучение, активное чтение, поисково-творческие задачи, дискуссия

Чтение как рецептивный вид деятельности, наряду с аудированием, имеет основополагающее значение в процессе изучения иностранного языка, так как обеспечивает контакт с аутентичной информацией вне естественного контекста бытования языка. В теории и практике обучения иностранному языку констатируется необходимость выдвигать на первое место процессы понимания и обработки информации, а также развитие стратегий, позволяющих ускорить усвоение языкового материала за счет активной деятельности по поиску языковых закономерностей, речевых образцов, фиксирования контекста конкретного языкового явления.

В методике обучения иностранным языкам вопросу работы с текстом уделяется пристальное внимание: чтение «формирует качества наиболее развитого и социально ценного человека» [1, с. 61], выполняет важную образовательную роль, так как тексты несут информацию о стране изучаемого языка, её культуре [7, с. 209]. Использование текстов рассматривается как способ улучшить грамматические навыки и расширить словарный запас обучающихся, как средство повышения мотивации и интереса к изучению иностранного языка [6, с. 110]. В современной научно-методической литературе делается вывод о том, что в основу методики обучения языку должна быть положена работа над текстом, который выступает стимулом для развития других видов речевой деятельности, в том числе, устной речи [2, с. 66-67]. Таким образом, активное чтение, обеспечивая условия для опосредованного общения в контексте диалога культур [2, с. 133], приобретает коммуникативную направленность.

Вместе с тем практический опыт показывает, что лишь немногие обучающиеся способны правильно работать с текстовым материалом, выделяя значимые идеи, осмысляя и усваивая чужой опыт, черпая при этом лингвистические знания. Студенты зачастую не способны в нужном объеме получить и обработать прочитанную информацию, вследствие недостаточного уровня их познавательной активности, незрелости мотивации к учебной деятельности и сниженного уровня работоспособности и самостоятельности. Активные формы, методы и приёмы обучения (проблемно-коммуникативные задачи, обсуждение в парах, групповые дискуссии, обратная связь, децентрализация учебного процесса) способствуют повышению познавательной активности субъекта обучения, которая выражается в активности воспроизведения, интерпретации и творчества [3, с. 128-129].

В данной работе активное чтение понимается как чтение, направленное на выявление и восприятие коммуникативной функции текста:

а) каким образом текст формирует представление об отдельных аспектах жизни иноязычного социума, его ценностях и проблемах (в процессе работы над чтением задействован социокультурный аспект текста);

б) как текст воздействует на читателя и что именно в нём вызывает читательский отклик (рассматривая текст с этой точки зрения, мы имеем возможность задействовать жанрово-стилистический анализ);

в) каким образом представленная в тексте картина мира коррелирует с собственным опытом обучающегося (такая установка вписывается в общую концепцию коммуникативного подхода к обучению языку).

Иными словами, для активизации работы над чтением необходимо нацеливать обучающихся на решение «поисково-творческих задач» [5, с. 40].

В Таблице 1 представлены шесть основных аспектов текста, в рамках которых возможно применить разные виды поисково-творческих задач.

Таблица 1 – Виды поисково-творческих задач в процессе активного чтения

№	Содержательные, структурно-композиционные, лингвостилистические и социокультурные аспекты текста	Виды поисково-творческих задач
1	Информативная составляющая текста	Сбор новой информации, сопоставление новых фактов, наблюдений и выводов автора с уже известными читателю из собственного культурного опыта
2	Постановка автором проблемы	Формулировка проблемы в обобщенном виде, выявление наличия или отсутствия решения проблемы в тексте статьи, выявление альтернативных вариантов решения проблемы (из текстов аналогичной тематики)
3	Аргументация, логика изложения тезисов, композиционное оформление текста	Определение степени убедительности приводимых автором аргументов, логики изложения тезисов, анализ композиции (заголовков, подзаголовков, логика деления на абзацы, заключение)
4	Способы воздействия на эмоционально-чувственную сферу реципиента	Выявление и анализ функционирования экспрессивных средств и стилистических приёмов текста
5	Отношение к изложенной проблеме	Выявление авторского отношения к проблеме, сопоставление с альтернативными мнениями по проблеме, сопоставление с аналогичной проблематикой в отечественной культуре и обществе, выражение собственного видения вопроса/проблемы

№	Содержательные, структурно-композиционные, лингвостилистические и социокультурные аспекты текста	Виды поисково-творческих задач
6	Лингвистический план текста	Наблюдение и фиксирование лексико-грамматического оформления авторского высказывания, речевых образцов, фиксирование контекста определенного языкового явления

В качестве примера приведем ряд упражнений для активизации процесса чтения, составленных к тексту статьи «Feel the magic in the making ...» из книги Джеймса Борга «Секреты общения. Магия слов» [8], которая в доступном публицистическом стиле рассматривает некоторые аспекты психолингвистики, а именно воздействие слов на сознание и эмоции. В качестве иллюстрации представим образцы и анализ устных ответов обучающихся, владеющих английским языком на среднем уровне.

Работа с текстом основывается на постановке проблемного вопроса, создающего некую проблемную ситуацию, активизирующую мыслительную деятельность обучающихся, которые проходят стадии осознания, принятия и разрешения возникшей проблемы, в процессе чего они овладевают обобщенными способами приобретения новых знаний [4, с. 46].

Работа над текстом статьи включает три этапа, и на каждом из этих этапов возможно использование приёмов активного чтения. На предтекстовом этапе, основная функция которого заключается в том, чтобы представить рассматриваемую в тексте проблему и стимулировать интерес к её изучению, обучающимся предлагается подумать над заголовком статьи и эпиграфом-цитатой из книги англо-американской писательницы Фрэнсис Элизы Бёрнетт «Таинственный сад». В качестве предварительной самостоятельной подготовки можно предложить ознакомиться с одной из последних адаптаций данного произведения [9]. Если обучающиеся будут иметь предварительные сведения об источнике эпиграфа текста, им будет легче актуализировать собственный опыт / фоновые знания и включиться в процесс прогнозирования – одной из развивающих творческое мышление и воображение функций предтекстового этапа чтения.

Задание 1. Have you read “The Secret Garden” or seen a film based on the book? What is its plot? How do you understand the message of the quotation? Can you predict the connection of the quotation with the article and its title?

Выполняя задание 1, то есть работая с заголовком и эпиграфом, обучающиеся имеют возможность:

1) кратко изложить содержание книги (фильма): «The book tells a story of a girl from a rich family who has lost her parents and has to move in with her distant

relative in an old mansion in the English countryside. [...] Eventually, she starts to see the other side of life, learns compassion and empathy when she finds a locked garden which she brings back to life making friends along the way»;

2) используя эмотивно-оценочную лексику, выразить своё отношение к произведению: «I've read the book in Russian and it was ecstatic, absolutely adorable»;

3) высказать суждение об авторском замысле произведения – источника эпиграфа: «The garden symbolizes the main character's growth and change: she is changing for the better as her secret garden grows and starts to bloom»;

4) выявить интертекстуальные связи между цитируемым произведением и текстом, предназначенным для последующего чтения, и, таким образом, настроиться на восприятие его проблематики: «With this quotation, the author directly tells people to start with saying nice things before nice things start to happen in their life. The text might deal with the magic of words properly used».

На этапе чтения текста перед учащимися ставится конкретная коммуникативная задача – например, выделение основных тезисов и аргументов автора, установление логико-смысловых связей текста.

Задание 2. While reading the text, fill in the table. Does the author support all the points successfully?

Таблица 2 – Задание на установление логико-смысловых связей текста

The author's statement	Argumentation / Example
1. The words we use determine your success in your life	
2. Song lyrics have great power	
3.	A surgeon said he never thought in straight lines
4.	People prefer to text or e-mail to each other

Предлагаемое на этом этапе задание 2 представляет собой работу с таблицей, которую нужно заполнить, указав основные положения автора и аргументацию или примеры, иллюстрирующие эти положения. С помощью такого задания обучающиеся учатся отличать тезис от аргумента/примера, а также оценивать эффективность приведенных автором аргументов/примеров.

Послетекстовый этап является самым обширным по объёму предлагаемых заданий. Эти задания предусматривают развитие умений репродуктивно-продуктивного и продуктивного плана.

Работа с текстом начинается с сокращения и перефразирования текста, в процессе чего формируется навык сбора новой информации, а также умение отделять основную информацию от второстепенной. Навык перефразирования требует систематической тренировки как подготовительный этап говорения.

Задание 3. Prepare a 150-word summary of the text without repeating more than 5 words in a line from the text.

За этим заданием следует ряд упражнений, нацеленных на умение интерпретировать содержание текста, соотносить полученную информацию с собственным опытом, высказывать суждение по тексту. В этом блоке обучающимся предлагается привести свои примеры подтверждения авторского тезиса, рассказать о любимых фильмах, проанализировать текст англоязычной песни, выразить согласие/несогласие с мнением автора.

Задание 4. Can you give an example to support the thesis: “*The words you use determine your success in your life, relationships, job and business*”?

Задания такого типа способствуют актуализации полученных ранее знаний, что является одним из постулатов проблемно-коммуникативного обучения, так как студенты учатся аргументированно раскрывать предложенную для обсуждения проблему, подыскивая аналогии из имеющегося опыта: «This statement has scientific foundation in motivation theory. Most things we do are connected with our motivation, which can come from within ourselves or from the outside world. When you speak to yourself in a mean way, you get discouraged quickly and make yourself believe that you do not deserve things in life, since inner motivation is much stronger than outer».

Задания 5 и 6 имеют целью использовать текст в более широком контексте, предлагая студентам возможность обменяться впечатлениями о просмотренных фильмах и англоязычных песнях.

Задание 5. The author tells that he has had “*an early obsession with movies*”. Are you obsessed with movies? What is the recent film you have seen?

Задание 6. The author tells about compelling song lyrics. Do you agree that some song lyrics are «*sheer poetry*»? Find the song lyrics you really like and explain how it can: “*inspire you to fulfill your dreams, lift your mood up, get you through sad and difficult times, evoke feelings and emotions, help you understand life better, help you understand your own deficiencies*” [8]. Or does this song have a different mission?

Результаты выполнения этого задания наиболее продуктивны с точки зрения содержания и подачи материала (активности воспроизведения и интерпретации), так как обучающиеся проявляют живой интерес к современной массовой культуре: фильмам, песенной лирике и выражению своего видения данных явлений культуры, обмену мнениями с другими участниками коммуникации. К примеру, коммуниканты высказывали неоднозначное отношение к разным видам аудиовизуальной продукции: «I am not particularly thrilled with movies. In a way, I see them as “dead” production, an artificial thing. I prefer watching YouTube videos for that reason, they are more likely to show experience which is “alive”, rather than a glorified picture»; но сошлись во мнении, что лирика песни близка к поэзии и имеет мотивационный потенциал: «Song lyrics, as well as poet-

ry, have rhythm, dynamic, storyline and plenty of various devices. I would like to analyze a song called “More” by Tyrone Wells. I, personally, find this song to be highly uplifting. It’s about faith, hope, belief and inner power. While the lines are straightforward, they are powerful and thought-provoking. The song deals with a person’s ability to get over any obstacles in their life without losing hope and faith in a brighter future. The moral is: even if you are struggling right now and it seems like everything is against you – don’t give up, it’s temporary, move on and be sure that everything will fall into place one day».

Не менее значимы задания, оттачивающие восприимчивость к способам воздействия на эмоционально-чувственную сферу реципиента, которые использует автор для достижения коммуникативной задачи. Это упражнения репродуктивно-продуктивного плана, обращающие внимание учащихся на авторский стиль и используемые в тексте стилистические приёмы. Примером может быть работа над идиоматическим выражением с образно-метафорическим компонентом.

Задание 7. Focus on the idiom “*to think in straight lines*”. What does it mean? Do you ever think in straight lines? Can you explain why the surgeon never thinks in straight lines?

Анализ ответов позволяет убедиться, что предложенные в задании вопросы стимулируют обучающегося к тому, чтобы он мог:

1) глубоко осмыслить идиому, опираясь на контекст, а также передать её значение через ранее приобретенное знание идиомы «*think outside the box*» и через раскрытие понятия «*critical thinker*»: «*Thinking in straight lines is opposite to thinking outside the box. That means that the one who thinks in straight lines never deviates from strict guidelines. This person isn’t a critical thinker who doubts and questions every single word and tries to come to their own conclusion, but the one who is used to following instructions and avoids taking on responsibilities*»;

2) соотнести значение идиомы с собственным опытом и передать его через выученную ранее идиому «*to get a full picture*»: «*I prefer not to think in straight lines. I like to take everything into consideration, otherwise I don’t get a full picture and can’t make a decision*»;

3) поставить мысленный эксперимент, чтобы предположить причину тех или иных жизненных явлений: «*Being a surgeon is a risky occupation. Whenever there’s a need in one, there’s a person’s life at stake. It is sure helpful to know your books and materials, but each individual is a whole new story because despite being built the same, everyone can have their own complications. That’s why a surgeon needs to think in a broad way, not just base his thinking on textbook knowledge. It can save lives*».

Работа над словарным запасом не менее значима в процессе чтения и может быть активизирована за счет предоставления обучающимся дополнительного контекста употребления выделенных для изучения лексических единиц. К

примеру, учащиеся гораздо лучше запоминают слова, если они обсуждают вопросы, в которых присутствует изучаемая лексика.

Задание 8. Focus on the vocabulary: *to adhere to, to get entrenched in, to shun/to be shunned*. In pairs exchange your opinions about the issues:

1. Do you think teachers should **adhere to** teaching methods they learned over 30 years ago? 2. Why do some actors **shun** publicity? 3. What stereotypes **are** firmly **entrenched in** our consciousness?

Вопросы задания 8 составлены так, чтобы заинтересовать обучающихся близкими им темами и расширить сферы обсуждаемых проблем.

Работа с текстом заканчивается заданием продуктивного плана, предполагающим участие в ситуации, моделирующей аутентичное общение. На наш взгляд, наиболее продуктивным упражнением на заключительном этапе работы с текстом является дискуссия по общим проблемам, затронутым в тексте. Обучающимся предлагается либо самим выбрать тезисы дискуссионного плана, либо воспользоваться утверждениями, предложенными в задании 9.

Задание 9. Take part in a discussion based on the ideas from the text. In a group make a list of three theses you would like to discuss. E.g. 1. *Most of our educational systems don't teach how important words are in our daily conversations.* 2. *You should choose your words with laser-like precision.* 3. *Compelling lyrics can give us important life lessons.*

Анализ устных ответов студентов даёт основание говорить об эффективности представленных в статье заданий для активного чтения, так как подобная работа способствует развитию навыков общения, творческого мышления, интеллектуально-когнитивных процессов, таких как анализ, сравнение, обобщение, оценивание, систематизация, предвосхищение, фиксирование, формулирование и перефразирование полученной информации, наблюдение над языковым явлением. Результатом активного чтения становится не только приобретенный социальный опыт, но и некоторое изменение взглядов, позиций, ценностей читающего благодаря критическому осмыслению им полученной информации [5, с. 41].

Литература

1. Бредихина И. А. Методика преподавания иностранных языков: Обучение основным видам речевой деятельности: учеб. пособие. Изд-во Урал. ун-та, 2018. 104 с.
2. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. М.: АРКТИ, 2003. 192 с.
3. Глушкова Я. О. Сущность и содержание активных методов обучения чтению // Вопросы педагогики. 2021. № 11-2. С. 128-133.
4. Кудрявцев В. Т. Проблемное обучение: истоки, сущность, перспективы. М.: Знание, 1991. 80 с.
5. Куклина С. С. Учебная деятельность по овладению иноязычным общением и ее организационные формы: монография. Киров: Изд-во ВятГГУ, 2013. 175 с.

6. Пешкова Ю. В. Особенности работы с публицистическими текстами на занятиях по иностранному языку в студенческой аудитории // Альманах современной науки и образования. 2009. № 2 (21). С. 110-112.

7. Татаринцева С. Н. Методика обучения иностранным языкам: теория и практика: электрон. учеб. пособие. Тольятти: Изд-во ТГУ, 2021. 329 с.

8. Borg J. Talkability: Discover the Secrets of Effective Conversation. Pearson, 2016. 232 p. URL: https://books.google.ru/books?id=_64oDQAAQBAJ&pg=PT14&hl=ru&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false (дата обращения: 10.07.2022).

9. The Secret Garden. WildBrain Cartoon Movies. URL: <https://youtube.com/watch?v=81SbCR6p3Z0> (дата обращения: 10.07.2022).

УДК 372.881.111.1

Е. П. Белкина (Сыктывкар, Россия)

Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина

О проектной работе на занятиях по теории и практике делового перевода, посвященной юбилею СГУ имени Питирима Сорокина

В статье описан опыт проектной работы по созданию хвалебной оды, посвященной юбилею СГУ имени Питирима Сорокина. В проекте приняли участие студенты старшего курса направления «Педагогическое образование», будущие учителя иностранных языков. Студенты сочиняли оду или хвалебную песню во славу родной alma mater и переводили собственные произведения на английский язык.

Ключевые слова: английский язык; перевод поэзии; языковой вуз; проектная работа

В 10-м семестре студенты института иностранных языков СГУ имени Питирима Сорокина изучают курс «Теория и практика делового перевода» в объеме 36 контактных часов. По сложившейся традиции наряду с традиционными лекциями и практическими занятиями студенты выполняют проектные задания, результаты которых представляют социальную значимость или имеют практическую направленность.

Юбилейный для университета 2022 год также не стал исключением. Для поддержания праздничного настроения и создания благоприятного имиджа родного университета наши студенты, выслушав идеи и предложения преподавателя, согласились поздравить юбиляра на русском и английском языках, используя приобретаемые переводческие навыки. Большинство студентов склонилось к идее поздравить университет в форме торжественной хвалебной оды, которая вначале должна быть написана на родном языке, а затем переведена на английский язык, чтобы иностранные студенты, обучающиеся в СГУ имени